

ARTS

en

POÉSIE

ANIANE

Chapelle ses Pénitents

du 2/06 au 23/07 2023

vernissage : 2 juin à 18h30

lectures tous les week ends

**12 artistes dialoguent
avec les poètes de
la collection po&psy**

Ouverture de l'exposition : Me - J - V : de 16h30 à 19h30 / S - D : de 10h30 à 12h30 et de 16h30 à 19h30

Mairie Aniane 34150 Aniane – www.ville-aniane.com – culture@ville-aniane.fr – Tel : 04 67 57 01 40





La Chapelle des Pénitents accueille tous les ans les expositions et événements organisés par la Municipalité. Cette année, vous pourrez aussi admirer une œuvre réalisée par l'artiste Thomas Fernandez, lors de l'exposition Démons et Merveilles. Thomas modèle les lumières comme d'autres sculptent la pierre. Il nous offre de magnifiques rosaces virtuelles et un message afin de préserver et valoriser notre patrimoine : « Ses Mères Veillent sur ce lieu exceptionnel »

HORAIRES D'OUVERTURE :

JUIN

Mercredis, jeudis et vendredis de 15 h 30 à 18 h 30

Samedis & dimanches de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h 30 à 18 h 30

JUILLET

Mercredis, jeudis et vendredis de 15 h 30 à 19 h 30

Samedis & dimanches de 10 h 30 à 12 h 30 et de 15 h 30 à 19 h 30

CONTACT :

MAIRIE ANIANE - SERVICE CULTURE

culture@ville-aniane.fr

Tél : 04 67 57 63 91

www.ville-aniane.fr

ÉDITO

Parfois, il est des rencontres qui vous donnent l'envie et l'énergie d'entreprendre des projets qui vous paraissent impossibles.

En 2021, Danièle Faugeras, visite la chapelle des Pénitents lors de l'exposition 4x1. Elle tombe sous le charme de ce lieu chargé d'histoire tandis que l'équipe culturelle de la commune découvre avec émerveillement la collection PO&PSY.

De cette rencontre est né un partenariat culturel intitulé **ARTS EN POÉSIE** entre l'association PO&PSY et la municipalité d'Aniane, soutenu par la Région Occitanie. Ce projet vise à rendre visible le dialogue entre poètes et artistes plasticiens, au moyen de lectures publiques, performances, dans une scénographie constituée d'œuvres des artistes plasticiens et photographes ayant contribué aux ouvrages de la collection PO&PSY.

Chaque année, de 2022 à 2024, nous vous proposerons, durant 6 semaines, une exposition ARTS EN POESIE, dans la Chapelle des Pénitents qui a accueilli de nombreux artistes et événements au cours des différentes saisons culturelles portées par la Mairie.

En 2022, vous pourrez découvrir les œuvres de 12 artistes contributeurs de la collection ainsi que des présentations-lectures des auteurs et traducteurs. Ils vous sensibiliseront au livre d'artiste et vous découvrirez les Tirages de Tête de la collection.

L'enjeu de ce projet est bien de faire aimer l'art et la poésie, d'accéder à un univers poétique et artistique dans le plaisir de trouver des réponses, de pouvoir établir des liens. Mêler plusieurs approches sensibles offre une compréhension du monde plus fine et plus étendue.

Nous espérons que cette première exposition vous donnera l'envie de revenir chaque année et de nous soutenir dans cette belle aventure.

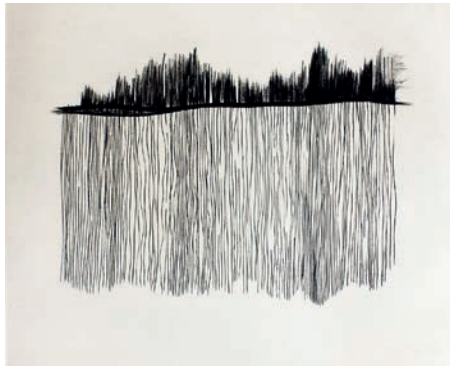
Nous remercions M le Maire, le Conseil Municipal, la Mairie et la Région pour le soutien apporté à ce projet et tous les artistes pour leur magnifique contribution.



MC BÉGUET

Née en 1954, Marie-Christine BÉGUET vit dans le Gard, à Saint-Hippolyte du Fort. Formation de graphiste et designer textile à Paris (ENS des Arts appliqués Olivier de Serres). Elle pratique le dessin, la gravure (burin et manière noire) et la peinture.

« *Formes imbriquées, décomposées et presque uniquement suggérées par endroits, dans ce rapport toujours présent entre ombre et lumière, mat et brillant, couleur et couleur. Jamais rapports de force mais plutôt rapports intimes engendrant comme une présence cachée, nous amenant imperceptiblement à pressentir un monde diffus et lumineux, lointain et proche à la fois, comme une incitation à franchir portes et fenêtres de notre esprit pour accueillir et percevoir la transparence de la matière.* » (D. Davin)



Recueil associé à l'œuvre de MC BEGUET :

Myriam ECK

Un bruit de terre

PO&PSY *princeps* 2021

Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête (exemplaires numérotés, signés par le poète et l'artiste, avec une œuvre unique de l'artiste)



Alain BLANCARD

Né à Marseille en 1949, Alain BLANCARD vit depuis près de 40 ans dans les Alpes de Haute Provence.

Artiste peintre et photographe, il expose régulièrement depuis 1995. Son travail photographique consiste à saisir des instants de réel (nature, objets, gens...) au gré de rencontres souvent aléatoires, pour en restituer la présence enfouie sous nos préoccupations quotidiennes.

Que son objet soit la nature ou les espaces urbains, son travail tend à l'épuration graphique en noir et blanc et en négatif. Il pousse les contrastes de la photo pour l'amener vers une poésie aux frontières du réel souvent inspirée par la photographie japonaise.



Recueil associé à l'œuvre d'Alain BLANCARD :

Yannis RITSOS

Secondes

PO&PSY *princeps* 2013

Traduit du grec par Marie-Cécile Fauvin
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête



Nadine CABARROT

Née en 1953 dans le Sud-Ouest de la France. Après une escale aux Beaux-Arts, elle fait route jusqu'en Inde pour apprendre le sanscrit et le yoga, qu'elle enseigne jusqu'en 1992.

Sa rencontre avec François Philipponnat l'entraîne dans l'univers de la poésie contemporaine. Elle devient comédienne, partenaire de la Compagnie L'Albatros.

Photographe et voyageuse en solitaire, elle est passionnée de graphies. Ses travaux très inspirés par les lieux de transition entre terre et eau – deltas (Camargue, Mékong, Nil), lagunes (Venise), vallées (Nil, Jourdain, Gange) – où elle capte assidûment les reflets de plantes des marais, ont donné lieu à une recherche graphique à partir de ces signes naturels issus des photos qu'elle nomme des *aquagrammes*.



Recueil associé à l'œuvre de Nadine CABARROT :

Nadine CABARROT

Deltas. Carnets de voyage

PO&PSY *princeps* 2010

Édition ayant donné lieu à 8 tirages de tête (exemplaires numérotés, signés par le poète et l'artiste, avec une œuvre unique de l'artiste)



Jean-Pierre DUPONT

Après des études à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg, ville où il est né, il découvre en 1967 la Haute Provence où il viendra vivre trois ans plus tard. Il a enseigné les arts plastiques et pratique la peinture, développant souvent ses motifs sous forme de triptyques panoramiques qu'il réalise avec des terres et des pigments liés à la résine acrylique.

« *Jean-Pierre DUPONT a longtemps traversé ce pays. Il a beaucoup fermé les yeux pour donner leur chance aux lumières du dedans, leur offrant en territoire nouveau sa mémoire des massifs nuageux et des nuées rocheuses. (...) Sa peinture croise les forces mêmes qui sont à l'œuvre dans le temps épais des montagnes, dans les décisions tranchantes du mistral. Et, de ce tumulte, il fait une paix simple et forte, où des visages de la bonté d'avant toute œuvre viennent vers nous, et nous sourient de toute leur jeunesse magnifique.* » (J.-P. Lieuthagi)



Recueil associé à l'œuvre de Jean-Pierre DUPONT :

Rudger KOPLAND

Cette vue

PO&PSY *princeps* 2019

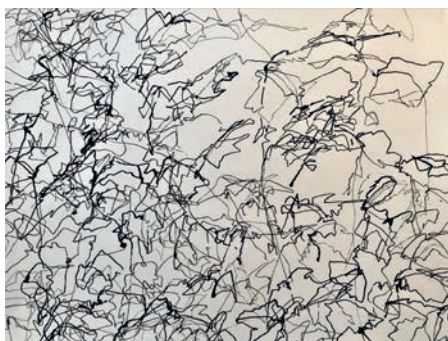
traduit du néerlandais par Jan Mijksin



Anne JAILLETTE

Anne JAILLETTE née en 1961, vit et travaille à Évreux, où elle dirige la Maison des Arts Solange-Baudoux.

Passionnée de dessin, elle note à propos de son travail : « *Je ne veux pas expliquer par le dessin ce que je vois, avec distance et connaissance, mais plutôt être là, en état d'ignorance, présente au dehors, à ce qui est. (...) Dehors, je suis dans le plus grand que moi, prise de notes, graphiques, rythmiques de ce qui est là ou là-bas, la circulation, les croisements des formes végétales, minérales, le grand espace, les champs, et aussi parfois plus proche, l'univers dans mon jardin. À l'atelier, je n'ai plus les signes de la nature qui me guident. Ce serait comme une montée des terres, des eaux, des ciels, des nuages, rencontrés l'air de rien lors de mes promenades et gravés, retenus quelque part, au profond de ma tête.* »



Recueil associé à l'œuvre d'Anne JAILLETTE :

Federico GARCÍA LORCA
Polisseur d'étoiles. Œuvre poétique complète

Traduit de l'espagnol par Danièle Faugeras
PO&PSY *in extenso* 2016



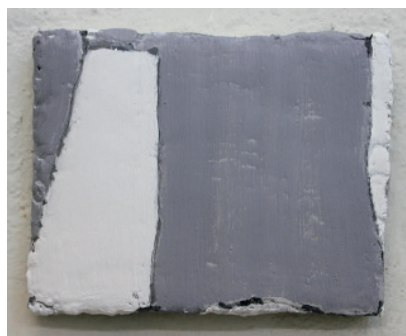
Philippe JUDLIN

Né en 1956, Philippe JUDLIN vit et travaille à Paris et en Normandie. Études à l'École Nationale Supérieure des Beaux Arts de Paris.

Expose depuis 1982 en France et à l'étranger. En 2011, sa reformation de l'Apocalypse de St Jean a fait l'objet d'une exposition à la galerie REC à Paris, filmée par Jorge Amat (Youtube).

Philippe Judlin dit de sa démarche : « *C'est un effort pour figurer le temps. Le temps s'efface, pourtant mystérieusement le tableau semble exister, incertain.* » Un poème d'André Du Bouchet évoque ce mystère :

*un jour de plus
une épaisseur de plus
et puis de nouveau
le monde englobé s'annule.* »



Recueil associé à l'œuvre de Philippe JUDLIN :

Philippe JUDLIN
Hors-champs

PO&PSY *princeps* 2014
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête



KROCHKA

Peintre, elle vit et travaille à Paris et dans l'Hérault. Elle expose à Paris et à Bonn (Allemagne).

Sa pratique fait alterner des peintures silencieuses et patientes et des dessins plus « bavards », qu'elle réserve à sa correspondance graphique avec des écrivains et des poètes, et à ses nombreux livres d'artistes.

« *Sobre, profonde, silencieuse, la peinture de Krochka nous invite à la patience. Le regard cherchera en vain la moindre séduction. L'expérience est plus ambitieuse et demande une station véritable. Alors, les vibrations de mille touches de couleur, de matière, se mettent en travail devant le regard ; les voisinages, les lignes de contact, ou plutôt les espaces d'approche, entre les masses simples proposées par l'artiste se chargent d'une énergie qui semble venir de la profondeur de la peinture.* » (L. Mauguin)



Recueil associé à l'œuvre de KROCHKA :

Elisabét JÖKUSDÓTTIR
Solstice

Traduit de l'islandais par Catherine Eyjolfson
PO&PSY *princeps* 2015
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête



Annie LACOUR

Née en 1955, Annie LACOUR vit et travaille à Paris, en Normandie et dans le Var, à Hyères.2 Après des études à l'école supérieure des Beaux Arts de Paris entre 1976 et 1980, elle séjourne à Madrid en tant que pensionnaire de la Casa de Velasquez de 1982 à 1984.

Par la sculpture (métal soudé), le dessin ou la peinture, son « *chemin se dessine autour des variations de la nature* » : décryptant le rythme d'une faille rocheuse, la croissance d'une rose trémière, pénétrant la nature secrète des objets usuels, pot ou bouteille, elle « *met à nu la puissance et la fragilité de l'être.* »



Recueil associé à l'œuvre d'Annie LACOUR :

Sándor WEÖRES
Filles, nuages et papillons

Traduit du hongrois par Cécile A. Holdban
PO&PSY *princeps* 2019



Ena LINDENBAUR

Née en 1956, à Reutlingen (Allemagne). Parmi ses souvenirs d'enfance, un grand jardin enchanté et quantité de crayons de couleur. À cinq ou six ans déjà, elle compose pour sa mère des récits en images.

Études de graphisme, calligraphie, arts plastiques. De 1980 à 1990, graphiste indépendante, elle travaille pour de grandes maisons d'éditions.

Parallèlement, elle peint et surtout dessine d'après nature.

En 1993, lors d'un séjour de 6 mois dans le Sud de la France, elle collectionne des objets qu'elle intègre dans ses peintures. À son retour à Stuttgart, elle prend la décision de se consacrer entièrement à la peinture. C'est de cette époque que datent également ses premiers livres peints. Dès lors, elle partagera sa vie entre la France et l'Allemagne. Elle choisit le statut d'artiste indépendant. Le succès international lui donnera raison.



Recueil associé à l'œuvre d'Ena LINDENBAUR :

Ernst JANDL

Façon de parler

Traduit de l'allemand (AU) par Inge Kresser
PO&PSY *princeps* 2017

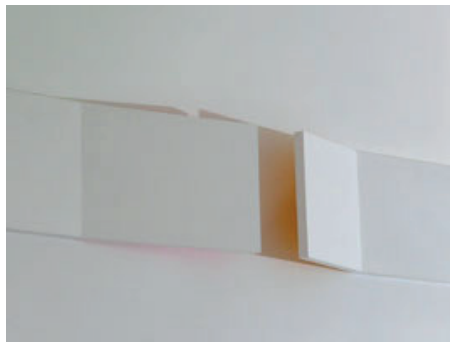


madé

est une artiste française née en 1944, qui appartient au courant de l'abstraction géométrique. Depuis 1989 elle a créé un ensemble cohérent de peintures en relief dans lequel elle explore par un jeu subtil de couleurs, l'univers des formes et des lumières de son environnement.

Au-delà de la perception sensorielle et de la dimension poétique, son œuvre dégage à travers des reflets, réverbérations et autres phénomènes physiques une transcendance émotionnelle intense.

Dans la continuité de sa recherche patiente et passionnée, elle a développé une écriture picturale poétique aussi personnelle qu'universelle.



Recueil associé à l'œuvre de madé :

François GRAVELINE

Les oiseaux du petit fleuve

PO&PSY *princeps* 2015
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête

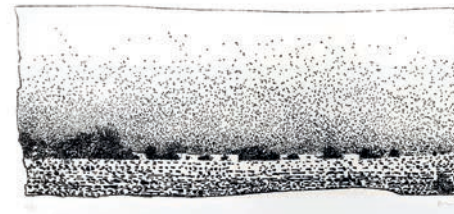


Nicolas POIGNON

Né en 1963 à Nancy, Nicolas POIGNON vit et travaille à Berlin. Il a suivi les cours de l'École Supérieure d'Arts Graphiques de Paris de 1982 à 1984, avant de s'inscrire à l'École Nationale Supérieure des Arts Visuels de Bruxelles.

Dessinateur, peintre et graveur (essentiellement sur linoléum), Nicolas Poignon s'intéresse particulièrement aux paysages, qu'il retranscrit déserts et comme inaccessibles. C'est la pratique du dessin qui est le point de départ de son travail de gravure sur linoléum. Ce médium lui offre cette extraordinaire capacité à intervenir sur la plaque en positif ou en négatif, permettant d'obtenir à l'infini cette gamme de blanc, de noir et de gris. C'est tout un réseau de lignes, d'entrelacs, de structures en damier qui lui servent à traduire sur la plaque de linoléum les subtiles variations de la lumière.

Nicolas Poignon a à son actif plus de 500 linogravures. Il a exposé dans de nombreuses galeries et musées en France et à l'étranger, son travail a été récompensé à maintes reprises.



Recueil associé à l'œuvre de Nicolas POIGNON :

Franck VILLAIN

Saisi par l'hiver

PO&PSY *princeps* 2020



Germain ROESZ

Germain ROESZ est un peintre français, né en 1949 à Colmar. Il conjugue la pratique des arts plastiques, de la poésie et de la recherche théorique. Il est professeur émérite (en théorie, pratique et sciences des arts) de l'université de Strasbourg.

Dans le champ strictement poétique, il réalise depuis 1994 des performances : lectures poésie, actions avec des musiciens contemporains ou en solo. Nombreuses publications dans des revues et chez différents éditeurs.

En peinture il cherche à signifier ordre et chaos, organique et minéral. Sa peinture fait référence aux formes de l'histoire et construit une architecture du présent. Allusive et organisée autour d'un hasard reconnu. Ses œuvres figurent dans de nombreuses collections privées et publiques dans le monde.

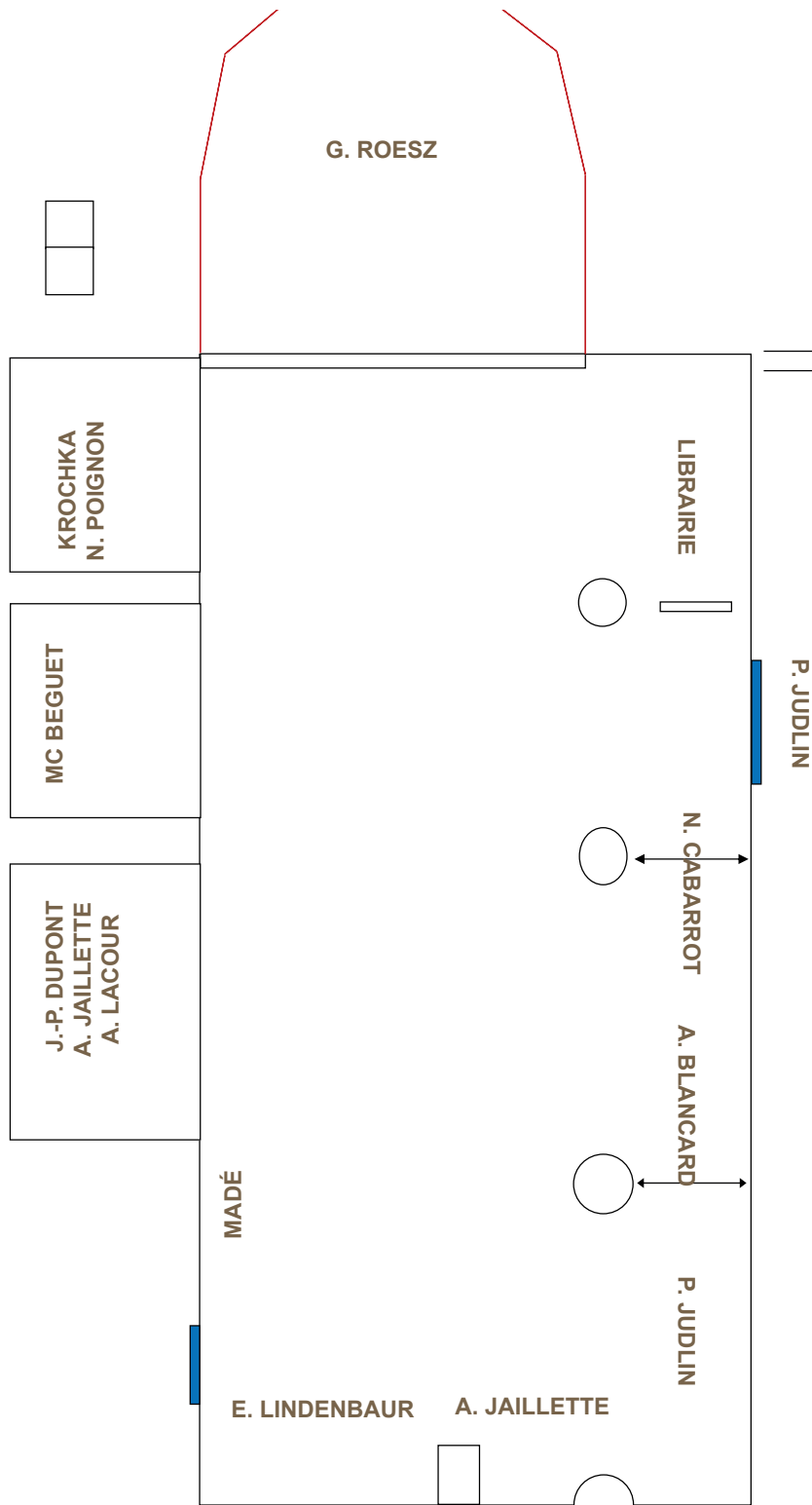


Recueil associé à l'œuvre de Germain ROESZ :

Apirana TAYLOR

Peputuna

Traduit de l'anglais (Nlle Zélande)
PO&PSY *princeps* 2019
Édition ayant donné lieu à 20 tirages de tête



Germain ROESZ
Peinture sur toile libre
Peinture sur bois

KROCHKA
Peinture
Dessin au trait

Nicolas POIGNON
Linogravure

MC BÉGUET
Gravure et dessin

Jean-Pierre DUPONT
Lavis sur papier

Anne JAILLETTE
Encres sur papier
Livre unique : photocopie, encre

Annie LACOUR
Lavis acrylique sur papier

madé
Acrylique sur papier sculpté

Ena Lindenbaur
Peinture sur toile libre

Philippe JUDLIN
Tempera sur papier kraft

Alain BLANCARD
Photographie

Nadine CABARROT
Photographie

ARTS EN POÉSIE
Programme des lectures



samedi 3 juin 12 h - Nadine Cabarrot (France)
16 h - Yannis Ritsos (Grèce - 20^e s.)
17 h - Federico García Lorca (Espagne - 20^es.)

dimanche 4 juin 12 h - Epaminondas Gonatas (Grèce - 20^es.)
16 h - Rutger Kopland (Pays-Bas - 20^es.)
17 h - Elisabét Jökulsdóttir (Islande)

samedi 10 juin 12 h - Franck Villain (France)
15 h - Franck Villain
16 h - Franck Villain
17 h - Franck Villain

samedi 17 juin 12 h - Alireza Roshan (Iran)
15 h - François Graveline (France)
16 h - François Graveline
17 h - François Graveline

dimanche 18 juin 12 h - haïku : Sôgi, Issa (Japon - 17-18^e s.)
16 h - Federico García Lorca (Espagne - 20^es.)
17 h - Sándor Weöres (Hongrie - 20^es.)

samedi 24 juin 12 h - François Migeot (France)
16 h - Ernst Jandl (Autriche - 20^es.)
17 h - Apirana Taylor (Nouvelle Zélande)

dimanche 25 juin 12 h - Cid Corman (Etats-Unis - 20^es.)
15 h - Myriam Eck (France)
16 h - Myriam Eck
17 h - Myriam Eck

samedi 1er juillet 12 h - Ashur Etwebi (Lybie)
15 h - François Graveline (France)
16 h - Guillevic (France - 20^es.)
17 h - François Graveline

ARTS EN POÉSIE
Programme des lectures



dimanche 2 juillet 12 h - Poésie tamoule de l'époque Sangam (-3^e s.)
15 h - François Graveline (France)
16 h - François Graveline
17 h - Federico García Lorca (Espagne - 20^es.)

samedi 8 juillet 12 h - Alireza Roshan (Iran)
15 h - Franck Villain (France)
16 h - Franck Villain
17 h - Francesco Scarabicchi (Italie - 20^es.)

dimanche 9 juillet 12 h - Sladjan Lipovec (Croatie)
16 h - Nadine Cabarrot (France)
17 h - Yannis Ritsos (Grèce - 20^e s.)

samedi 15 juillet 12 h - Kenneth Rexroth (Etats-Unis - 20^es.)
16 h - Rutger Kopland (Pays-Bas - 20^es.)
17 h - Lucian Blaga (Roumanie - 20^e s.)

dimanche 16 juillet 12 h - Poésie clandestine des femmes afghanes
16 h - Ernst Jandl (Autriche - 20^es.)
17 h - Cid Corman (Etats-Unis - 20^es.)

samedi 22 juillet 12 h - Symeon (Grèce)
16 h - Elisabét Jökulsdóttir (Islande)
17 h - Sándor Weöres (Hongrie - 20^es.)

dimanche 23 juillet 12 h - Paulo Leminski (Brésil - 20^es.)
16 h - Apirana Taylor (Nouvelle Zélande)
17 h - Federico García Lorca (Espagne - 20^es.)



Collection de poésie dirigée par Danièle Faugeras & Pascale Janot

PO&PSY, créée en 2008 à l'initiative de deux traductrices, est une collection consacrée à la poésie, hébergée par les éditions ERES (Toulouse). Elle est diffusée en librairies mais aussi directement, auprès des publics des festivals, salons du livre et marchés de poésie par l'association PO&PSY, laquelle organise aussi des manifestations.

PO&PSY

- propose des recueils ou anthologies de poésie inédits, de tous domaines linguistiques, époques et genres (éditions bilingues) ;
- privilégie les « écritures brèves », qui visent à restituer « une expérience poétique de la présence au monde, aux choses et à soi sur le mode du peu et de l'insistance » ;
- s'assure régulièrement la contribution d'artistes, plasticiens et photographes, travaillant dans ce même esprit.

PO&PSY compte à ce jour plus de 60 titres publiés, à raison de 5 parutions annuelles :

- 3 recueils *princeps* (petit format « découvertes »)
- 1 volume *in extenso* (œuvres complètes)
- 1 volume *a parte* (textes exceptionnels – par leur urgence, par la multiplicité ou l'originalité des approches qu'ils supposent – «à côté» mais néanmoins en lien fort avec la poésie).

Visant la diversité (un seul titre par auteur, jamais la même mise en page...), la qualité (textes, traductions et fabrication), la facilité d'accès (volume et prix), la collection se veut un outil de découverte et de passage vers le livre d'artiste.

Elle propose d'ailleurs une vingtaine de titres en **tirages de tête** (séries limitées de volumes numérotés, signés par auteur et artiste, accompagnés d'une pièce unique de l'artiste).

Pour en savoir plus :

www.editions-eres.com

www.poetpsy.wordpress.com





CHAPELLE DES PÉNITENTS - ANIANE

CONTACT :

MAIRIE ANIANE - SERVICE CULTURE

culture@ville-aniane.fr

Tél : 04 67 57 63 91

www.ville-aniane.fr

